

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ustanowiłem cię probiercą* w moim ludzie, powiernikiem jakości,** byś poznawał i badał ich drogi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ustanowiłem cię rzeczoznawcą, w mym ludzie powiernikiem jakości, byś poznawał i badał ich drogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ustanowiłem cię basztą i wieżą wśród mego ludu, abyś poznał i zbadał jego drogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dałem cię za basztę i za wieżę w ludu moim, abyś upatrywał i doświadczał drogi ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Probierzem mocnym dałem cię w ludu moim a będziesz wiedział i doznasz dróg ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustanowiłem cię badaczem mego ludu, byś poznał i zbadał jego postępowanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ustanowiłem cię badaczem wśród mojego ludu, abyś poznał i badał ich postępowanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanowiłem cię tym, który poddaje próbie Mój lud, i twierdzą, abyś poznał i sprawdził jego postępowanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nakazałem ci, abyś mój lud wypróbował. Masz poznać i sprawdzić jego czyny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustanowiłem cię probiercą wśród ludu mojego, (badającym próbę złota), byś rozpoznał i zbadał ich drogę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Випробованим дав Я тебе у випробованих народах, і пізнаєш Мене коли Я буду випробовувати їхню дорогу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustanowiłem cię probiercą w Moim ludzie, strażnicą, abyś poznawał oraz doświadczał ich drogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Uczyniłem cię probiercą pośród mego ludu, kimś, kto starannie przeszukuje; i będziesz zwracał uwagę, i zbadasz ich drogę.

¹⁾ probiercą, בַּחֲוֹן (bachon), hl; pod. G: δοκιμαστής. W <x>290 23:13</x> ozn. wieżę oblężniczą.

²⁾ Powiernik jakości, מְבַצֵּר (mewatstser), od בָּצַר , <x>300 6:27</x>L. Występujące w MT słowo warownia, מִבְצָר (miwtsar), bardziej odpowiadałaby wieży, co z kolei mniej harmonizuje z kontekstem.